

“Lo gnalèi”

Les pages suivantes ont été rédigées par le Guichet Linguistique aux frais de l'Administration Régionale - Assessorat de l'éducation et de la culture.

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.



LO MÉINÀ PRODÉGO

En 1841 le dialectologue italien Bernardino Biondelli recueillait six versions de la Parole de l'enfant prodigue en autant de patois valdôtains (Aoste, Ayas, Bard/Donnas, Cogne, Gignod et Valtournenche). Ces six versions constituent de nos jours les plus anciens documents de prose patoise valdôtaine connus. A quelque 170 ans de leur parution, nous estimons qu'il est très important d'en recueillir des versions contemporaines, une pour chaque commune valdôtaine.

Eun ommo l'aéit doui méinà. Lo pieu djoven ou deut ou pare : « Doné-mè la part qui mè totcha ! », è lo pare l'a partì li se bèn èntre li doui garsón.

Cahque djor apré lo djovénet l'a rémassà li se bèn è l'ét modà pè voadjo èn un pais boubén lonts è l'a rodja-se teut èn fajèn euna véa dégratsià. Un co què l'a àù teut rodjà, èn tsou pais l'ét arrevà euna grosa faména è l'a coméntsà dè pañ la fan. Ou s'ét béttà a tchartchè un travai è l'ét alà fa lo valet avoi un dou pocht, què ou l'a mandà vià pè li tchamp lardjà li porchét. L'aréit fran anmà èmpi-se lo véntro èntó lo pahón qu'i rodjavon li porchét, ma gnun iè nè nèn sémonéit.

Le retour de l'enfant prodigue.
H. V. R. Rembrandt, 1666.

Èn tornèn èn sé ou sè deut :
« Can dè valét dou pare y an dè
pan tan comme i nèn voulon,
è ió so tsé a pati la fan ! Voi
tornà i mîète è di-ie : pare, y
éi féi un pitchîe contre lo tsîel
è contre vous, mè mérétto
pamai d'ése lo vouhtro méinà,
traté-mè comme lo derré di
vouhtre valét ! ».

L'ét modà è l'ét tornà èn tché
sé. L'éra uncò lonts di mîète,
déque lo pare ou l'a viù è ou
s'ét pré da compassion ; ou
y ét alà ou rehcontro è ou l'a
èmratsà po col.

Lo garsón ou y a deut : « Pare, y éi féi un pitchîe contre lo tsîel è contre vous ;
mè mérétto pamai d'ése lo vouhtro méinà ! ».

Ma lo pare ou comanda i se valét : « Vitto, porté la pieu bèla vechteménta è
vehtiché-ló, bétte-iè euna verdjetta ou déi è dè bote i pîe. Porté tsé lo vél pieu
gras, amatsé-ló, mindjèn è fajèn féhta, perquè lo mió méinà l'éra mort è l'ét
tornà èn véa, l'éra perdù è l'éi tourna troa-lo ». È i sè son bétta a fa féhta !

Lo pieu vîèi di garsón l'éra vià pi tchamp. Èntén què ou sè rètchaviéit,
protche di mîète l'a sentì què i tchantavon è i dantsavon. L'a créa un valet è
l'a démanda-ie tsèn què ou capétéit. Tsou éque l'a rehpo-ie : « L'ét lo te frare
què l'ét tornà i mîète è lo pare l'a amatsà lo vél gras, perquè ou l'a viu-lo èn
bon-a sandà ! ». Y ét véni-ie la malétse è ou s'ét rëfèzà d'ènrà.

Ou se pare, què l'ét sorti sepléa-lo, l'a rehpo : « È vouellà, apré tut tsè y an
què y éi servi-vo, y éi jamé contradì un co li vouhtre ordre è veui m' aé jamé
dona-me pa non pieuch un tchevréi pè fa féhta avoi li mié amich, ma ora
l'ét tornà lo vouhtro garsón, què l'a teut rodja-se avoi dè banachtre, y aé féi
amatsà lo vél gras pè sé ! ».



Ma lo pare ou iè rehpón : « Teu t’îe contùn ichtà tsé avoi mé è teut tsèn què l’ét a mé, l’ét co a té ! Ma faléit Bén fa féhta è rédjoui-se perquè lo te frare l’éra mort è l’ét tornà èn véa ; l’éra perdù è l’èn tourna troà ! ».

LO PORCHÉT È LO RAT

Li béhte y an pa l’arma ma y an un cour méyoù di crétién !
Un co, d’amich da nouhtra faméya y an donà a mià mamma un portchignón. Pouro, l’éra teut solet !

N’ichtaven a l’ehtoul, comme tut a tsi téns la, è lo portchignón ou sè pormonéit tranquile dè tsé è dè la.

A l’oura dè dédjénón è pèndàn dénnà, lo pitit porchéit ou vénéit contùn dezeut la tabia rémassà i frégaye.



*Arnad,
Pra Quiozé,
1968.
Archives BREL
Fonds
Concours
Cerlogne*

“Lo gnalèi”

Un bè djor lo portchignón l’èt arrevà avoi un bè rat bianc.

M’ensovéno què, èntén què moudzavo li vatche, tut douch, lo portchignón è lo se compagnón, i vénavon troa-me perquè i savon què y aró donà euna bèla ehcouéla dè léitsél djeuchto moudzù.

Èn tou ca a ché-j-oure, déque l’éra lo tor da mià mamma dè moudze, li doui compagnón y arrevavon a l’oura djeuchta dezeit la tabia.

Pè dromì i sè bèttavon protche dén euna bouéchta.

Y éron vénì ènséparabio è ènsémbio i sè fajavon euna bon-a compagnà.

Ma la mamma l’éra tracatsà : « Un djor ou l’atro tsé rat ou no farà dè dan ! » a dejéit ; ma ió la tranquélézavo : « Fechteya-tè pa, lo rat l’èt bén norri ! È pu, l’a troà la compagnà dou portchignón pè sè passà lo téns... ».

Un bè djor, déque so alà tchartcha-me un foyet dè mezécca dén la mià crédéntsà, y éi àù euna beurta surpréza : l’éra teut rozéyà !

Adonca la mamma a s’èt bèttà a brayà : « Què t’avo deut ! Avo rajón oi ou na ? Ora tchartchèn un tchétt perquè sovién-tè, sè oùèi l’a rozéyà li te papé, demàn l’èmbraquèrà d’atre tchouze ».

Lo tchétt què n’èn pré l’éra teut nér, èntó eun oùèi djano è l’atro grich.

Lo lèndemàn... pamai dè trase dou rat bianc !

Lo pouro portchignón ou tcharchéit lo se compagnón pè tut li cantón dè l’ehtoul : « Roui, roui, roui ! »... ou sè donéit pa dè pach.

Apré doui djor lo portchignón l’éra a tchambe èn l’er, dén la se bouéchta.

L’éra crapà dè mingran-a.

Collaborateur de Ayas pour les traductions : MICHELA GIULIANO

Transcription aux soins du Guichet linguistique

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

**NOUS SOMMES À VOTRE DISPOSITION
POUR SUGGESTIONS, CONSEILS, DOCUMENTATION !**

ASSESSORAT DE L’ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco :

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491 - g-linguistique@regione.vda.it